

Johann Wolfgang von Goethe,  
Kiam mont' kaj val' mate-  
ne

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kiam mont' kaj val' matene  
De nebul' malvualig'as,  
Kaj la florkaliko'j plene  
Per koloroj ornamig'as;

Kiam la eter', portanta  
Nubojn, kun la tag' kverelas,  
Kaj sunvojon preparanta  
Vento tiujn ĉi forpelas;

Se vi, tion rigardante,  
Pensas pri la Sun' sincere,  
La ĉielon origante  
Malleviĝos ĝi vespere.

*Traduko de la Germana poemo "Früh, wenn Tal, Gebirg und Garten" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2000-05.*

*Arg-110-221 (2003-12-30 21:20:39)*

Johann Wolfgang von Goethe,  
Früh, wenn Tal, Gebirg und Garten

Früh, wenn Tal, Gebirg und Garten  
Nebelschleiern sich enthüllen,  
Und dem sehlichsten Erwarten  
Blumenkelche bunt sich füllen;

Wenn der Aether, Wolken tragend,  
Mit dem klaren Tage streitet,  
Und ein Ostwind, sie verjagend,  
Blaue Sonnenbahn bereitet;

Denkst du dann, am Blick dich weidend,  
Reiner Brust der Großen, Holden,  
Wird die Sonne, rötlich scheidend,  
Rings den Horizont vergolden.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*MR-319-1a / Arg-110-220 (2003-12-30 21:17:39)*